

Congrès international Le Sahara marocain au miroir de la traduction

11 et 12 novembre 2025

l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger

Coordonnateurs du congrès :

Pr. Farida SAMADI

Pr. Naoufal EL BAKALI



Calendrier prévisionnel :

- ☐ **30 juin 2025** : date limite de soumission des propositions.
- ☐ **10 juillet 2025** : réponse du comité scientifique.
- ☐ **11 et 12 novembre 2025** : dates du congrès.

Modalités de soumission des communications

- * Les propositions de communications doivent répondre aux normes scientifiques et académiques en vigueur.
- * Elles doivent être inscrites dans les axes proposés dans le congrès.
- * Le résumé doit être de 300 à 500 mots, et joint d'une courte bibliographie (5 références au moins).
- * Envoi d'une notice biographique du participant.
- * Toute contribution est à envoyer sur l'adresse email suivante : smmt.esrft@uae.ac.ma

Le Sahara marocain au miroir de la traduction

Questions et approches

La traduction a longtemps été perçue comme un processus de compréhension des significations des mots et des phrases d'une langue source et de leur transmission dans une langue cible. Ce transfert requiert des compétences cognitives permettant au traducteur de saisir le sens profond avant de le retranscrire dans une autre langue. Par ailleurs, un aspect essentiel réside dans son rôle communicatif, puisqu'elle constitue un maillon fort facilitant la diffusion de la culture, des sciences, de la littérature et des arts entre différentes communautés linguistiques. Cependant, la traduction a inévitablement évolué au fil du temps, diversifiant ses méthodes et ses mécanismes afin de surmonter les défis liés à la diversité des textes, des thématiques et des contextes historiques. Aujourd'hui, de nombreux experts et traductologues mettent en avant la fonction utilitaire de la traduction dans l'établissement de la paix et de la sécurité internationale, ainsi que dans l'unification des positions des nations, malgré leurs spécificités linguistiques, leurs alliances, et leurs orientations idéologiques.

Dans le contexte marocain, et à l'approche de la célébration du cinquantième anniversaire de la marche verte, il serait fructueux d'affirmer le rôle de la traduction dans le soutien de la marocanité du Sahara. Cette question, qui unit tous les marocains au-delà de leurs différences ethniques et religieuses, demeure au cœur des préoccupations nationales.

Comme mentionné précédemment, la traduction n'a cessé de jouer un rôle stratégique dans la défense des causes nationales et leur rayonnement à l'échelle internationale. Grace à son efficacité en tant que médiatrice interculturelle, elle

contribue à mettre en lumière les enjeux fondamentaux préoccupant les peuples et les nations, tout en renforçant les positions officielles dans divers forums internationaux, et ce à travers des preuves historiques et juridiques.

Au-delà des divergences linguistiques et des distances géographiques, la traduction relie le passé au présent et éclaire les zones d'ombre de l'histoire en explorant une multitude de textes. Elle permet ainsi de défendre les droits nationaux et de forger des identités culturelles, en particulier lorsqu'il s'agit de litiges qui se sont manifestés dans des conjonctures historiques difficiles et des contextes politiques complexes marqués par des tensions entre différentes puissances.

La question du Sahara marocain illustre parfaitement cette réalité, s'imposant au-delà des défis et des dilemmes d'ordre politique, économique et diplomatique dans l'Afrique du Nord. Ainsi, elle a su enchaîner des succès remarquables en occupant une place privilégiée à l'échelle des instances juridiques internationales.

Dans cette perspective, et à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Marche Verte, l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction organise un congrès international sous le thème :

Le Sahara marocain au miroir de la traduction

Questions et approches

Ce congrès scientifique vise à approfondir la réflexion sur le rôle de la traduction dans l'affirmation des droits historiques du Maroc, et à explorer les contributions des traducteurs dans la diffusion des preuves historiques et juridiques relatives à cette question. Il sera géré par le Laboratoire de recherche en traduction, terminologie et lexicographie, en coordination avec le laboratoire de traduction, média et communication. Il réunira d'éminents chercheurs et académiciens en vue d'explorer une panoplie de textes et de documents d'archives historiques, diplomatiques, juridiques et économiques nationaux et étrangers, qui attestent de la marocanité du Sahara, et ce dans le but de soulever des questions intellectuelles et culturelles liées au domaine de la traduction.

Sans conteste, ce congrès sera un véritable plaidoyer en faveur de notre cause nationale, grâce aux contributions scientifiques qui mettront en lumière le rôle de la traduction dans le maintien de la souveraineté du royaume chérifien sur l'ensemble de ses territoires du sud.

A ce titre, les archives historiques étrangères vont offrir une source inépuisable de documents français, espagnols, allemands, britanniques et américains, qui regorgent de preuves irréfutables soutenant cette légitimité. Elles fournissent également des témoignages et des confessions de Marocains retenus dans les camps de Tindouf, constituent un fonds essentiel qu'il est important d'explorer et d'examiner à travers l'acte de traduction. L'on peut ajouter également d'autres textes relevant de l'anthropologie et de la sociologie coloniale, ainsi que les récits viatiques rédigés par des voyageurs, venus au Maroc sous des motivations multiples, et dans un contexte géopolitique marqué par une forte rivalité entre les puissances européennes riveraines. L'ensemble de ces sources met en lumière l'unité des marocains, qui reconnaissent, à l'unanimité, l'ancestralité de l'allégeance (bay'a) des tribus sahariennes aux sultans du Maroc, une tradition qui remonte à plusieurs siècles.

Axes de recherche

- Traduction des différents documents (rapports diplomatiques, correspondances, traités...), et mise en exergue de leur rôle prépondérant dans la diffusion du discours officiel sur la souveraineté du royaume chérifien sur ses régions Sahariennes.
- Arabisation des archives historiques étrangères constituant un outil efficace qui renforce les positions officielles tout en réfutant les thèses séparatistes
- L'intérêt crucial d'une conscience culturelle et politique des traducteurs dans la défense de la marocanité du Sahara
- Traduction des textes juridiques relatifs au Sahara marocain entre dimension terminologique et politique
- Traduction des textes économiques relatifs au Sahara marocain à la lumière des concepts économiques mondiaux
- Problématique de la traduction des concepts anthropologiques liés au Sahara marocain
- Traduction des récits de voyages des européens ayant exploré le Sahara marocain sous des motivations multiples.
- Le rôle de l'interprétariat dans les forums internationaux autour du Sahara marocain

- Le rôle de la traduction de la culture Hassani dans la consolidation de la marocanité du Sahara.

Modalités de soumission des communications

- Les propositions de communications doivent répondre aux normes scientifiques et académiques en vigueur.
- Elles doivent être inscrites dans les axes proposés dans le colloque
- Le résumé doit être de 300 à 500 mots, et joint d'une courte bibliographie (5 références au moins)
- Envoi d'une notice biographique du participant
- Toute contribution est à envoyer sur le lien suivant : smmt.esrft@uae.ac.ma

Langues du Colloque

Arabe, Amazigh, Français, Anglais, Espagnol, Allemand.

Calendrier prévisionnel

- **30 juin 2025** : date limite de la soumission des propositions.
- **10 juillet 2025** : réponse du comité scientifique.
- **11 et 12 novembre 2025** : dates de tenue du Colloque.

Coordonnateurs du Colloque

- Farida Samadi (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction)
- Naoufal El Bakali (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction)

Comité d'organisation

- Mohamed Kharchich (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Mohammed Mediouni (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Karima Lyhyaoui (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Naoufal El Bakali (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Farida Samadi (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)

- Hayat Naji (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Chakib El Baidi (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Kaltoum Derfoufi (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Lamiae Eloutouate (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)

Comité scientifique

- Mohammed Kharchich (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Mohamed Mediouni (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Karima Lyhyaoui (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Naoufal El Bakali (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Farida Samadi (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Asmae Khlie (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Abdeljalil Oujatte (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Hayat Naji (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Chakib El Baidi (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Khalid Benajiba (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger. Tanger)
- Abdelouahab El Imrani (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Mohamed Quessar (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Hassan Raja (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Fadoua Chaara (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Ismail Mellouki (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Hamid Bargach (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Hicham Boughaba (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Mohamed Ladimat (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Nihad El Gouch (Ecole Supérieure Roi Fahd de traduction. Tanger)
- Keltoum Derfoufi (Faculté des sciences et techniques)
- Jihane znaidi (École supérieure de technologie, Tétouan)
- Mohammed Bourrass (Université Mohammed V, Rabat)
- Adiba Bakkour (Université MohammedV, Rabat)
- Najat Zerrouki (Université Mohammed Premier, Oujda)